

ผนวก ก.

รายละเอียดคลังข้อมูลภาษา

ประเภทที่ 1 เป็นเอกสารที่นำมาวิเคราะห์ตามมโนทัศน์ที่กำหนดไว้ ซึ่งมีทั้งที่เป็นความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พักในด้านต่างๆ และตัวอย่างสัญญาเช่า มี 39 รายการ จำนวน 110752 คำ ดังนี้

รายการที่ 1

รหัสอ้างอิง	Lease01.txt
ที่มาของข้อมูล	http://studentlife.tamu.edu/agos/resources/leases/TAAlease.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Annotations to the Texas Apartment Association (TAA) Lease
จัดทำโดย	Department of Student Life at Texas A&M University
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2383 คำ/ 14 KB

รายการที่ 2

รหัสอ้างอิง	Lease02.txt
ที่มาของข้อมูล	http://web.asua.arizona.edu/~legal/breakls.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Everything You Need to Know about Ending Your Lease
จัดทำโดย	Associated Student of the University of Arizona/ USA
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับการสิ้นสุดและการบอกเลิกสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1678 คำ /8 KB

รายการที่ 3

รหัสอ้างอิง	Lease03.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.intersc.tsukuba.ac.jp/pdf/JSLLCPA/JSLLCPA-guideline-en.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Guidelines for the Enforcement of the Service of Joint and Several Liability for Lease Contract of a Private Apartment
จัดทำโดย	Support Association for International Students, University of Tsukuba/ Japan

สรุปข้อมูล	ความรับผิดชอบประเภทต่างๆ ที่เกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1186 คำ/ 10 KB
<u>รายการที่ 4</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease04.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.pitt.edu/~property/leaseguide.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Apartment lease guide
จัดทำโดย	Housing Resource Center, University of Pittsburgh/ USA
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2654 คำ/ 16 KB
<u>รายการที่ 5</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease05.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.opsu.edu/Downloads/Housing/StuAptLease.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Apartment Lease Contract
จัดทำโดย	Housing Unit, Oklahoma Panhandle State University/ USA
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	9140/56 KB
<u>รายการที่ 6</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease06.txt
ที่มาของข้อมูล	http://ufs1.rice.edu/www/msalease_2005.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Morningside Square Apartments: Housing Agreement
จัดทำโดย	Rice University/ USA
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2198/14 KB
<u>รายการที่ 7</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease07.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.taa.org/renters/2003ApartmentLeaseForWeb.pdf

วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Apartment Lease Contract
จัดทำโดย	Texas Apartment Association
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	10144 คำ/64 KB
<u>รายการที่ 8</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease08.txt
ที่มาของข้อมูล	http://housing.unco.edu/Forms/Lease/UA%20Contract%20Lease%202005-2006.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	University Apartment Tenant Information sheet
จัดทำโดย	University of Northern Colorado/ USA
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3141 คำ/20 KB
<u>รายการที่ 9</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease09.txt
ที่มาของข้อมูล	http://studentlife.tamu.edu/agos/resources/leases/TAAlease.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 July 2005
ชื่อเรื่อง	Understanding your lease: Basic Principles
จัดทำโดย	Texas Apartment Association (TAA) Lease
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2507 คำ/16 KB
<u>รายการที่ 10</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease10.txt
ที่มาของข้อมูล	เอกสารประกอบคำบรรยายวิชา อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	July 2005
ชื่อเรื่อง	Lease Agreement
จัดทำโดย	ศ.ดร. จุมพต สายสุนทร
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก

ขนาดของข้อมูล	ประมาณ 3000 คำ
<u>รายการที่ 11</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease11.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.tenantunion.uiuc.edu/hb11.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	18 November 2005
ชื่อเรื่อง	Tenant Handbook: Signing a Lease
จัดทำโดย	Tenant Union at the University of Illinois, Urbana-Champaign
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3820 คำ/25 KB
<u>รายการที่ 12</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease12.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.massbar.org/lawhelp/legal_info/?sw=3121&full_id=190
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	12 November 2005
ชื่อเรื่อง	Rights and duties of landlords and tenants
จัดทำโดย	Massachusetts Bar Association
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2246 คำ/9 KB
<u>รายการที่ 13</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease13.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.housing.hawaii.edu/och/guide/guide06.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	12 November 2005
ชื่อเรื่อง	Guide to Living Off Campus
จัดทำโดย	University of Hawaii
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1618 คำ/10 KB
<u>รายการที่ 14</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease14.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.housing.ucsb.edu/hchoices/cho-faqs.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	27 September 2005

ชื่อเรื่อง	Frequently Asked Questions Off-Campus
จัดทำโดย	Residential Services University of California, Santa Barbara
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3033 คำ/19 KB
<u>รายการที่ 15</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease15.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.cagi.ch/en/Bail_loyer.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	20 November 2003
ชื่อเรื่อง	Apartment or house lease agreement
จัดทำโดย	International Geneva Welcome Centre
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1336 คำ/11 KB
<u>รายการที่ 16</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease16.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.livingat.wsu.edu/hdrl/common/aplInfo/SSAContract.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	12 November 2005
ชื่อเรื่อง	Single Student Apartment Agreement 2005-2006
จัดทำโดย	Washington State University
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3444 คำ/23 KB
<u>รายการที่ 17</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease17.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.stanford.edu/dept/hds/chs/offcampusapts/resagree-short-term0506.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	12 September 2005
ชื่อเรื่อง	Short-Term Residence Agreement
จัดทำโดย	On-Campus Housing, Stanford University
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3282 คำ/21 KB

รายการที่ 18

รหัสอ้างอิง	Lease18.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.medlawplus.com/legalforms/instruct/sample-lease.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	19 November 2005
ชื่อเรื่อง	Sample Residential Lease Agreement
จัดทำโดย	MedLawPlus.com, Inc. St. Louis, MO
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2002 คำ/13 KB

รายการที่ 19

รหัสอ้างอิง	Lease19.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.LandlordPortal.com/
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	19 November 2005
ชื่อเรื่อง	Agreement of Lease
จัดทำโดย	LandlordPortal.com
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1881 คำ/13 KB

รายการที่ 20

รหัสอ้างอิง	Lease20.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.housing.berkeley.edu/livingatcal/manville_lease.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	19 November 2005
ชื่อเรื่อง	MANVILLE APARTMENT LEASE AGREEMENT
จัดทำโดย	University of California, Berkeley
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2153 คำ/15 KB

รายการที่ 21

รหัสอ้างอิง	Lease21.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.orl.utah.edu/pdf/ShorelineAgreee.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	2 November 2003
ชื่อเรื่อง	Shoreline Ridge Apartment Lease and Rental Agreement

จัดทำโดย	University of Utah Office of Residential Living
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1553 คำ/10 KB
<u>รายการที่ 22</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease22.txt
ที่มาของข้อมูล	http://housing.ucdavis.edu/
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	19 November 2005
ชื่อเรื่อง	Sample Parks Lease Agreement
จัดทำโดย	University of California, Davis
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	5128 คำ/34 KB
<u>รายการที่ 23</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease23.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.wsba.org/media/publications/pamphlets/signingdocs.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	18 November 2004
ชื่อเรื่อง	Signing Documents
จัดทำโดย	Washington State Bar Association
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2427 คำ/16 KB
<u>รายการที่ 24</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease24.txt
ที่มาของข้อมูล	http://housing.cornell.edu/docs/housing/2004-5_housing_contract.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 November 2005
ชื่อเรื่อง	2004-5 Housing Contract
จัดทำโดย	Cornell University—Department of Campus Life
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	4358 คำ/29 KB

รายการที่ 25

รหัสอ้างอิง Lease25.txt
ที่มาของข้อมูล <http://www.hud.gov/offices/pih/publications/kdhaprscandla.pdf>
วันที่ปรับปรุงข้อมูล 28 November 2005
ชื่อเรื่อง Instructions for use of Katrina: Disaster Rent Subsidy Contract
จัดทำโดย U.S. Department of Housing and Urban Development
Office of Public and Indian Housing
สรุปข้อมูล ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล 5457 คำ/35 KB

รายการที่ 26

รหัสอ้างอิง Lease26.txt
ที่มาของข้อมูล <http://www.usao.edu/stuservices/05-06%20Lawson%20academic%204%20br.pdf>
วันที่ปรับปรุงข้อมูล 28 November 2005
ชื่อเรื่อง Lawson Court - Four Bedroom Apartment Contract – Academic Year Lease 2005-2006
จัดทำโดย University of Science and Arts of Oklahoma Foundation Student Housing
สรุปข้อมูล ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล 2052 คำ/14 KB

รายการที่ 27

รหัสอ้างอิง Lease27.txt
ที่มาของข้อมูล http://www.tenant.net/Other_Areas/Penn/harris/padefine.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล 28 November 2005
ชื่อเรื่อง TENANT-LANDLORD HANDBOOK
จัดทำโดย NY Tenant Newsletter
สรุปข้อมูล ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล 1180 คำ/7 KB

รายการที่ 28

รหัสอ้างอิง Lease28.txt

ที่มาของข้อมูล	http://www.dca.state.ga.us/housing/HousingDevelopment/programs/downloads/landlord/lrstagrmt.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 November 2005
ชื่อเรื่อง	LEASES AND RENTAL AGREEMENTS
จัดทำโดย	Georgia Department of Community Affair
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1482 คำ/9 KB
<u>รายการที่ 29</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease29.txt
ที่มาของข้อมูล	http://ase.tufts.edu/och/rights.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	28 November 2005
ชื่อเรื่อง	Tenant's Rights and Responsibilities
จัดทำโดย	Tufts University Off-Campus Housing Resource Center
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2788 คำ/17 KB
<u>รายการที่ 30</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease30.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.u-tokyo.ac.jp/res03/i_guide02_03_e.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	22 June 2005
ชื่อเรื่อง	INTERNATIONAL STUDENT GUIDE BOOK 2004 – Housing
จัดทำโดย	University of Tokyo
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1672 คำ/11 KB
<u>รายการที่ 31</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease31.txt
ที่มาของข้อมูล	http://ase.tufts.edu/och/BackupPages(10-21-03)/samplesublet.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	11 December 2005
ชื่อเรื่อง	sample sublet form
จัดทำโดย	Off-Campus Housing Resource Center, Tufts University

สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	996 คำ/7 KB
<u>รายการที่ 32</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease32.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.bgsu.edu/offices/sls/doc/bgsublease.PDF
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	11 December 2005
ชื่อเรื่อง	SUBLEASE CONTRACT
จัดทำโดย	Bowling Green State University, OH
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	209 คำ/ 2 KB
<u>รายการที่ 33</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease33.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.tenantunion.uiuc.edu
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	19 April 2001
ชื่อเรื่อง	Tenant Handbook
จัดทำโดย	Tenant Union at the University of Illinois, Urbana-Champaign
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1830 คำ/11 KB
<u>รายการที่ 34</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease34.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.columbia.edu/cu/ire/sublease/subregistry.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	13 December 2005
ชื่อเรื่อง	Subletting
จัดทำโดย	Columbia University Housing
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	2195 คำ/16 KB
<u>รายการที่ 35</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease35.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.moritzlaw.osu.edu/shlc/docs/subleases.doc

วันที่ปรับปรุงข้อมูล	13 December 2005
ชื่อเรื่อง	SUBLEASES
จัดทำโดย	Michael E. Moritz College of Law, Ohio State University
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก และตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1325 คำ/9 KB
<u>รายการที่ 36</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease36.txt
ที่มาของข้อมูล	http://contracts.corporate.findlaw.com/agreements/accrue/milmont.lease.2002.02.11.html
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	11 February 2002
ชื่อเรื่อง	SECOND AMENDMENT TO SUBLEASE
จัดทำโดย	Thomson FindLaw
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	1304 คำ/10 KB
<u>รายการที่ 37</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease37.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.housing.ucla.edu/printandpay/WeyburnContract.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	13 December 2005
ชื่อเรื่อง	2005-2006 University Housing Contract
จัดทำโดย	University of California, Los Angeles
สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	3421 คำ/23 KB
<u>รายการที่ 38</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease38.txt
ที่มาของข้อมูล	http://housing.unc.edu/get_room/contracting/contract.pdf
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	15 December 2005
ชื่อเรื่อง	HOUSING CONTRACT
จัดทำโดย	University of North Carolina at Chapel Hill, Department of Housing and Residential Education

สรุปข้อมูล	ตัวอย่างสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	4267 คำ/28 KB
<u>รายการที่ 39</u>	
รหัสอ้างอิง	Lease39.txt
ที่มาของข้อมูล	http://www.propex.com/C_ncstat_42a.htm
วันที่ปรับปรุงข้อมูล	15 December 2005
ชื่อเรื่อง	Vacation Rental Act
จัดทำโดย	Propex Services, LLC 46 Orchard Street Asheville NC
สรุปข้อมูล	ความรู้ทั่วไปเกี่ยวกับสัญญาเช่าที่พัก
ขนาดของข้อมูล	4382 คำ/27 KB

THAMMASAT UNIVERSITY
THAMMASAT UNIVERSITY
สำนักหอสมุด

ประเภทที่ 2 เป็นเอกสารเกี่ยวกับคำแปล ประมวลกฎหมายแพ่งละพาณิชย์ รวมทั้งคำบรรยาย ประกอบการสอนวิชาการแปลงานด้านกฎหมาย มี 8 รายการ ดังนี้

REF01

ถาวร โพธิ์ทอง. พจนานุกรมกฎหมายและศัพท์ที่เกี่ยวข้อง อังกฤษ-ไทย. (พิมพ์ครั้งที่ 2). กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์, 2544.

REF02

ศักดิ์ กอแสงเรือง และพัฒน์ เนียมบุญชูร (รวบรวม). ประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์บรรพ 1-6. กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์นิติบรรณ, 2513.

REF03

จุมพต สายสุนทร. คำบรรยายวิชา อป.749 การแปลงานด้านกฎหมาย. โครงการปริญญาโทการ แปลภาษาอังกฤษ-ไทย คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ (เอกสารอัดสำเนา), 2548.

REF04

ธง วิทย์วัฒน์. พจนานุกรมศัพท์และสำนวนกฎหมายอังกฤษ-ไทย. กรุงเทพฯ:สำนักพิมพ์นิติบรรณการ, 2542.

REF05

ชัยวัฒน์ บุญนาค. ศัพท์และวลีกฎหมาย (อังกฤษ-ไทย). ม.ป.พ., 2529.

REF06

Oxford Advanced Learner's Dictionary. UK: Cambridge University Press, 2003.

REF07

<http://www.siamlaw.com/> สารานุกรมศัพท์กฎหมาย.

REF08

เป็นคำแปลที่ไม่พบจากที่อื่น ดังนั้น ผู้รวบรวมประมวลศัพท์จึงคิดคำแปลขึ้นมาเอง